Гладкова О. В.

Житие Евстафия Плакиды в составе Пролога: исследование и тексты

Житие Евстафия Плакиды - памятник мировой литературы средневековья - стало известно в Древней Руси не позже XI века. Большое количество его списков говорит о популярности этого агиографического произведения, что не удивительно, поскольку Житие Евстафия, подобно романам Ф. М. Достоевского, обладает увлекательным сюжетом и затрагивает глубокие вопросы бытия.

В группу произведений о св. Евстафии Плакиде помимо "большого" (минейного) Жития входят еще проложные тексты и Служба; научное издание всего обозначенного корпуса сочинений впереди, сделаем же один из первых шагов.

Рассмотрим, какое место имело Житие Евстафия в разных редакциях Пролога, что представляет собой текст "малого" (проложного) Жития, как воспринимался он на протяжении веков славянскими книжными людьми. Кроме того, текстологический взгляд на переводное произведение в составе Пролога может дать дополнительные сведения о сборнике в целом; может раскрыть отношение славянского переводчика к греческому тексту.

У исследователей нет единого взгляда на происхождение и даже бытование сборника, получившего известность в славянской книжности под названием "Пролог".

Не будем останавливаться подробно на истории греческого оригинала Пролога - Синаксаря: она неоднократно была изложена, в том числе в современных исследованиях[1], к тому же добросовестное освещение вопроса содержится и в предшествующей статье Ю. В. Селиванова. Отметим лишь, что отправной точкой в изучении Синаксаря и Пролога в отечественной науке (даже при наличии более ранних работ), скорее всего, навсегда останется труд архим. Сергия[2].

Обобщив сведения о рукописном Прологе, архим. Сергий выделил две редакции этого сборника[3]: славянский Синаксарь, известный в его русской редакции, первая русская редакция (что фактически одно и то же), житийная часть которой соответствует Синаксарю[4], и вторая русская редакция. Е. А. Фет обнаружила еще третью – псковскую редакцию[5]. Вопрос об очередности возникновения редакций, традиционно называемых "первая" и "вторая", нельзя назвать решенным[6].

По наблюдениям архим. Сергия, Житие Евстафия входило и в Менологий императора Василия (кон. X – нач. XIв.), и во все древнейшие Месяцесловы[7]. "Разительное сходство"[8] сказаний славянских Прологов с ватиканской рукописью Менология обусловило наше обращение к греческому тексту Жития именно в составе Менология Василия. Однако "разительное сходство" не оборачивается полным совпадением греческого и славянского текстов, все не так просто.

Действительно, греческое синаксарное Житие кратко излагает в с е основные события "большого" Жития: здесь и сцена охоты, и олень с крестом и образом Христа между рогами, и пленение жены, и похищение детей, и служба Плакиды сторожем, и, наконец, возвращение к "прежней чести", а затем гибель всей семьи в раскаленном медном воле за христианскую веру. В греческом Житии нет прямой назидательности, поучающих сентенций: здесь само повествование о событиях выводит читателя на размышления о судьбе, направляемой свыше, что является, на наш взгляд, результатом ориентации на "большое" Житие, на его способ ведения повествования.

Два раза в греческом Житии подчеркивается воля Бога – как истинная причина разворачивающихся событий, "напастей", "страстей", выражаясь языком памятника, невероятных совпадений. Евстафий – великомученик (μεγαλομάρτυρος). Подвиг этого "второго Иова", как его называют и "большое" Житие, и Служба, – в страданиях, которые он испытывает, теряя то, что является ценностью в обычной человеческой жизни: богатство,

семью, честь; в конечном итоге саму жизнь. Причем потери происходит как бы дважды: первый раз по, казалось бы, не зависящим от Евстафия обстоятельствам, второй раз - при отказе исполнить языческий обряд - в результате сознательного выбора.

* * *

Единственный сохранившийся славянский (переводной) Синаксарь (ГПБ, Соф., No 1324) статью о Евстафии Плакиде не содержит. Отсутствие Жития можно объяснить утратой именно тех листов, на которых оно могло быть[9]. Древнейшие (из доступных на сей день) Прологи русской редакции находятся в собрании Московской синодальной типографии РГАДА. Для анализа в качестве основного текста Пролога первой редакции (в дальнейшем П1) мы привлекаем пергаменный список XIII-XIVв. No 154 названного собрания (в дальнейшем - Тип. 154). Статьи, посвященные Евстафию, есть практически во всех просмотренных нами Прологах сентябрьской половины года († Евстафия Плакиды 20 сентября).

Житие Евстафия в составе П1 действительно очень близко тексту из Менология императора Василия, но о полной идентичности говорить нельзя: славянский текст имеет ряд отличий, остановимся на них.

1. В заглавии Жития П1 Евстафий назван "стратилатом", чего нет в греческом тексте, как нет там указаний на то, что Плакида "бѣ же б~атъ зѣло и творяше м~лстию къ нищимъ. и еще елинъ сы."

Не будем торопиться с выводами, но для понимания подвига Евстафия Плакиды, как он описывается в "большом" Житии, важно именно то, что Евстафий - "стратилат", военачальник, т.е. человек, пребывающий в большой чести, в минейном Житии сообщается, что Плакида - любимец царя Траяна.

2. В славянском Прологе, как и в "большом" Житии, в отличие от Менология, уточняется, что сначала Плакида был язычником и творил добрые дела, "еще елинъ сы"[10]. Мотив пере-

хода от "эллинства"-язычества к Христу для Руси первых веков христианства был чрезвычайно актуален, что подтверждает цитата из "большого" Жития Евстафия в "Чтении о Борисе и Глебе" Нестора. Нестор, сравнивая князя Владимира I с Евстафием Плакидой, подчеркивает их сходство, основываясь именно на этом признаке: Владимир, как и Плакида, будучи "еллином", достиг всего, чего может желать человек в земной жизни, но тем не менее, он обращается к поискам истины, "томимый духовной жаждой", он приходит к христианству[41].

3. Перед описанием охоты в П1, в противоположность Менологию, нет замечания о божественной причине происходящего.

4. Несколько подробнее в П1 описываются действия Плакиды на охоте: олень не просто явился Плакиде, но чуть не стал его охотничьей добычей, поэтому несколько нелогичен в греческом тексте последующий вопрос оленя: "О Плакида, что меня гонишь?" В славянском тексте этот вопрос вполне уместен: ведь Плакида пытается именно поймать оленя.

5. Далее больше подробностей предоставляет греческий текст, где упоминается служба Евстафия "сторожем" на чужой стороне. Второй раз греческий автор указывает на божественное предопределение. Зато в славянском тексте более подробно описываются обстоятельства смерти Плакиды ("истѧзанъ бывъ пожрети идоломъ..."). От чего же все-таки умер Плакида и разделила ли семья его участь, по многим славянским текстам П1 человеку, не знакомому с "большим" Житием, не очень понятно: "въверженъ быс~ въ мѣдѧнъ волъ и скончасѧ." Греческий текст таких вопросов не порождает: вся семья брошена в раскаленного вола, где, подобно другим мученикам, находит свою смерть.

Не будем пока утверждать, что указанные отличия - следствие перевода-редактирования греческого текста (об этом речь впереди), скажем лишь о том, что ни греческий, ни славянский тексты (П1) не противоречат "большому" Житию, а славянский текст может предполагать хорошее знание его перевод-

чиком. На лексическом уровне яркой зависимости проложного Жития от минейного мы не увидели, хотя ближе всего к П1 Житие Евстафия первого и, как мы считаем, древнейшего перевода[42].

* * *

Житие Евстафия П1 меньше редакции в составе П2 по объему: наиболее ярки в П2 два "добавления" и одна замена текста: 1) после того как Плакида слышит голос от оленя и крестится, П2 "добавляет": "и раздая имѣние свое нищимъ"; 2) после сообщения о похищении детей и полной нищете Плакиды в П2 следует поучающий комментарий: "но м~лсти Б~ия не може ему отяти даеть Б~ъ оуповающимъ на нь"; 3) наиболее интересен третий момент. Приведем конец Жития по обеим редакциям:

П1	П2	
въвержень быс~ въ мѣдянъ волъ и скончася	ввержень быс~ въ ссудъ мѣдянъ разженъ с чадома и ту скончасе~	ἐβλήθη εἰς χαλκοῦν βοῦν ἐκπυρωθέντα, σὺν τῇ γυναικί, καὶ τοῖς τέκνοις, καὶ ἐτελειώθη.

Три указанных признака второй редакции – изменения не на уровне сюжета и фабулы: трудно представить исправления на этом уровне без каких бы то ни было веских оснований, – это некая дополнительная информация, в основном противоречащая или, скажем мягче, находящаяся как бы в стороне от минейного (греческого и славянского) и синаксарного текстов.

Проще всего установить происхождение замены "мѣдянъ волъ" на "ссудъ мѣдянъ". Упоминаемый в П2 "ссудъ мѣдянъ" не встречается ни в одном тексте Жития, кроме проложного, зато его можно найти в древнейших славянских текстах Службы Евстафию: "ибо въ мѣдянъ съсоудъ с чады въвръженъ"[43], – где это выражение явилось не совсем точным переводом греч. "χαλκ[illegible]". Сложнее объяснить саму причину замены.

"Медный сосуд" в Службе повторяется дважды. Попытаемся прокомментировать странную, с современной точки зрения, замену в П2.

1. Как уже говорилось, отсутствие во многих списках П1 указания на то, что вол "раскален", оставляет неясной картину смерти Евстафия Плакиды. В свою очередь, "ссудъ мѣдянъ раженъ" "яко пещь"[14], видимо, употреблен здесь в значении "орудия" пытки[15], значении, которое современный язык не сохранил. Т.е. неясности обстоятельств смерти святых при такой замене не было.

2. Происхождение двух вставок более туманно. Хотя мотивы нищеты, нищенства и упования на милость Бога присутствуют в Службе[16], однако прямых текстуальных соответствий мы не обнаружили. Возможно, эти назидательные включения, в целом ставшие традиционными в агиографии, навеяны непосредственно Священным Писанием (Ср. Пс. 146, 11 и 32, 22 (об уповающих на милость Божию) или Мк. 10, 21 и 2 Кор.9, 8-11 (о необходимости раздать имение нищим, чтобы войти в Царство Небесное)).

Подведем некоторые итоги. Авторы Жития Евстафия П1 достаточно точно следовали греческому тексту и, возможно, имели в виду минейное Житие, чего нельзя сказать об авторах П2.

Во-первых, "добавления" П2 не являются отражением греческого текста и противоречат содержанию минейного Жития: там, нигде не говорится о том, что Евстафий Плакида после крещения раздал свое имущество нищим, - его имущество, по минейному тексту, уничтожают мор и воры; со вторым "добавлением" еще можно было бы согласиться, хотя текстуальных параллелей в минейном Житии нет. Во-вторых, в этом плане все-таки странным выглядит "исправление" выражения "мѣдянъ волъ", имеющегося как в греческом тексте Синаксаря, так и в "большом" Житии, на "ссудъ мѣдянъ", являющийся скорее всего исключительной принадлежностью Службы Евстафию.

Таким образом, напрашивается вывод: авторы П2 (действительно, вторичной, удаленной от греческого текста редакции) не только не имели перед глазами Синаксаря,но"не знали" и минейного текста, заботясь больше о назидательности и о сост-

ветствии одной детали Службы. Это объяснение можно и продолжить. Относясь к текстам, посвященным мученику Христову Евстафию Плакиде, как к "откровению, выраженному в слове"[17], составитель П2 не видел здесь противоречий, стремясь учесть все всевозможные источники.

На основе приведенных данных, подтверждающих очередность возникновения проложных редакций Жития, можно предположить, что "большое" Житие и Житие П1 - "соседи" по времени и пространству; они вполне могли быть переведены в Киеве на рубеже X-XIвв., возможно, даже с греческих списков, привезенных византийской царевной Анной, женой Владимира Святославича[18].

* * *

Житие Евстафия Плакиды в составе стишного Пролога интересно для нас прежде всего тем, что, судя по всему, его перевод был осуществлен с такого же (или очень близкого) греческого текста, что и Житие Евстафия П1. Это становится ясным уже с первого взгляда, в дальнейшем впечатление перерастает в уверенность[19].

Житие Евстафия стишного Пролога по содержанию отличается от П1 (и Менология Василия) лишь указанием на исторические факты - на смерть императора Траяна и воцарение Адриана. В остальном этот новый текст ближе П1, чем Менологию Василия. В то же время он корректирует и наши догадки относительно П1, Менологии Василия и П2. Ведь логично предположить, что совпадение П1 и стишного Пролога обусловлено греческим оригиналом, к которому они восходят.

Из сопоставления П1, П2, текста из Менологии и стишного Пролога видно, что отличия П1 (кроме одного случая) от текста из Менологии на самом деле объясняются не редакторской деятельностью славянского переводчика, а его обращением к оригиналу несколько иного вида, чем в ватиканской рукописи.

Инициатива славянского книжника (если она была при пере-

воде, а не поеме) выразилась во введении слова "стратилат" в заглавие Жития.

Стишной Пролог также не дает никаких оснований считать, что текст из П2 получился в результате правки по какому-то греческому источнику, а не вследствие работы славянского книжника, для которого большим авторитетом были переведенные Служебные Минеи.

Симпатии современного читателя скорее всего будут на стороне П1, текст которого ближе греческому, однако составители Великих Миней Четиих (ВМЧ) поступили иначе: в обширный труд митрополита Макария наряду с "большим" Житием и Житием стишным вошло Житие П2. В филологической нечуткости обвинить создателей ВМЧ немыслимо и невозможно: даже текст минейного Жития Евстафия они выбрали из всех переводов самый древний и самый лучший[20]. Так что рядом с П2 соседствовали "большое" Житие и Житие из стишного Пролога, и тем не менее "неувязки" П2 не были исправлены. XVI век не XVII, митрополит Макарий не Дмитрий Ростовский; тем более Житие Евстафия Плакиды - произведение не светское, а посвященное мученику, одному из тех, кто своею кровью утверждал веру[21]. Дело не в неосведомленности, а в самом отношении к тексту: для митрополита Макария и книжников, работавших над ВМЧ, данный текст был опять же "откровением, выраженным в слове", тем более что речь шла о мученике, получившем "звание... не отъ ч~лвкъ"[22], а от самого Христа.

Завершает историю "малого" Жития Евстафия включение его в старопечатный Пролог. Как известно, первый старопечатный Пролог 1641 года - стишной. Стишное Житие Евстафия прочно заняло свое место во всех изданиях Пролога, правда, лишь издание 1641 г. печатает полный текст (со стихами), впоследствии стихи исчезают (что происходит и с другими житиями), и текст фактически существует без изменений.

Самое интересное в Житии Евстафия из старопечатного Пролога то, что стишной текст дополнился здесь вставками из

Жития Евстафия первого перевода[23]. Объяснить такое редактирование довольно просто: в текст вставлено самое ценное, с точки зрения религиозного человека, - слова самого Иисуса Христа, сказанные им Евстафию Плакиде на охоте.

* * *

Итак, Житие Евстафия Плакиды - памятник, который можно было бы назвать "непременным старожилом" Пролога. Житие с самого начала входило в состав Пролога как перевод соответствующей статьи греческого Синаксаря. Рассказывая о мученическом подвиге св. Евстафия, проложный текст, так или иначе опираясь на минейный сюжет (в первую очередь, П1, стишной Пролог, затем текст Менологии, а уж потом П2), следует пониманию этого подвига в "большом" Житии.

Работа с проложными текстами для славянских книжников была работой прежде всего по наиболее точному переводу греческого оригинала. Лишь дважды изменения были более кардинальные в П2 и в старопечатном издании стишного Пролога. Однако и здесь, в соответствии со средневековыми представлениями о тексте и слове, редакторы опирались исключительно на узкий круг канонических источников: на Священное Писание, Службу и минейный текст Жития первого древнейшего перевода.

Примечания

1) Литературный сборник XVII века Пролог. - М., 1978. - С. 9-18. Давыдова С. А., Чарторицкая Т. В. К истории синаксаря // ТОДРЛ. - Л., 1993. - Т. 47. - С. 151-163. И др.

2) Сергий, архим. Полный месяцеслов Востока. - М., 1875. - Т. 1.

3) Там же. - С. 242-263.

4) Фет Е. А. Пролог // Словарь книжников и книжности Древней Руси. - Л., 1987. - Вып. 1 - С. 377-378.

5) Фет Е. А. Новые факты к истории древнерусского Пролога // Источниковедение литературы Древней Руси. - Л., 1987 - С. 53-70.

6) Фет Е. А. Пролог. - С. 376-379.

7) Сергий, архим. Полный месяцеслов... - С. 299.

8) Там же. - С. 226.

9) Д. И. Абрамович, описывая постатейно Софийский Пролог № 1324, отмечал неполноту рукописи: Абрамович Д. И. Описание рукописей Санкт-Петербургской Духовной академии: Софийская библиотека. - СПб., 1907. - Вып. II. - С. 154-219.

10) Этого мотива нет в Службе.

11) См. текст "Чтения о Борисе и Глебе": Ревелли Д. Литературные Памятники о Борисе и Глебе. - Genova, 1993. - P. 614.

12) Гладкова О. В. Житие Евстафия Плакиды - памятник переводной литературы Древней Руси Киевского периода: (Текстология, жанровое своеобразие). А. к. д. - М., 1992. - С. 2-6.

13) Ягич И. В. Служебные минеи за сентябрь, октябрь и ноябрь в церковнославянском переводе по русским рукописям 1095-1097 гг. - СПб., 1886. - С. 0164.

14) Там же. - С. 0166.

15) Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. - СПб., 1912 (реприит 1989). - Т. 3. - Стб. 833-835.

16) К примеру: "Понесе Еустафие напасти неудобие и своего лишении..." (Ягич И. В. Служебные минеи... - С. 0164).

17) Прокофьев Н. И. О мировоззрении русского средневековья и системе жанров русской литературы XI-XVIIвв. // Литература Древней Руси. - М., 1975. - Вып. I. - С. 14.

18) Жуковская Л. П. Текстологическое и лингвистическое исследование ... Пролога: (избранные византийские, русские и инославянские статьи) // Славянское языкознание / 9 Международный съезд славистов. - М., 1983. - С. 111.

19) См. Приложение 2.

20) Гладкова О. В. "Житие Евстафия Плакиды" в составе Великих Миней Четьих митрополита Макария // Художественно-исторические памятники Можайска и русская культура XV-XVI веков / Материалы 1-й Всероссийской научной конференции ..., посвященной памяти Святителя Макария. - Можайск, 1993. -

С. 171-184.

21) Кусков В.В. Характер средневекового миросозерцания и система жанров древнерусской литературы XI-перв. пол. XIIIвв. // Вестник Московского университета. Сер.9. Филология. - 1981. - No 1. - С.8.

22) Ягич И.В. Служебные минеи... - С.0165.

23) См. Приложение 2.

Приложение 1

Перечень рукописей (по собраниям) использованных при подготовке статьи, и их сокращенных обозначений:

1. БАН, собр. Археографической Комиссии, No 176, 1681 г., II ред. (Арх.176).
2. БАН, собр. Калинина Ф.А., No 34, XVIв., I ред. (Калин.34).
3. БАН, собр. Романченко Е.Ф., No 94, перв. пол. XVIв., I ред. (Ром.94).
4. БАН, 24.4.33, вт. четв. XVв., I ред.
5. БАН, 31.6.6, посл. четв. XVIв., I ред.
6. БАН, 31.6.30, вт. пол. XVв., I ред.
7. БАН, 33.8.1, перв. четв. XVIв., II ред.
8. БАН, 33.12.1, нач. XVIв., II ред.
9. БАН, 33.12.4, кон. XV-нач. XVIв., II ред.
10. БАН, 33.16.6, кон. XVIв. , II ред.
11. БАН, 33.19.2, втор. пол. XVв., II ред.
12. РГБ, ф.310, No 75, перв. пол. XIVв., I ред. (Унд.75).
13. ГПБ, собр. Михайловского, F.222, XV-XVIвв., II ред. (Мих.222)
14. ГПБ, собр. ОЛДП, F.423, перв. пол. XVIв., II ред. (ОЛДП423).
15. ГПБ, собр. ОЛДП, Q.33, XIVв., II ред. (ОЛДП33).
16. ГПБ, собр. Петербургской духовной академии, А I.264/1, XIV-XVвв., II ред. (ПДА1).
17. ГПБ, собр. Погодина М.П., No 58, 1339 г., I ред. (Пог.58).
18. ГПБ, собр. Погодина М.П., No 59, нач. XIVв., II ред.

12 - 1529

(Пог. 59).

19. ГПБ, собр. Погодина М.П., No 601, XV-XVIвв., I ред. (Пог. 601).
20. ГПБ, собр. Погодина М.П., No 613, посл. треть XVв., II ред. (Пог. 613).
21. ГПБ, собр. Титова А.А., No 226, XVв., II ред. (Тит. 226).
22. ГПБ, собр. Титова А.А., No 241, 1600г., II ред. (Тит. 241).
23. ГПБ, собр. Титова А.А., No 1220, кон. XVIв., I ред. (Тит. 1220).
24. ГПБ, собр. Титова А.А., No 1493, XVIв., I ред. (Тит. 1493).
25. ГПБ, собр. Титова А.А., No 3324, нач. XVIв., II ред. (Тит. 3324).
26. ГПБ, F.п.I.48, 1432г., II ред. (ГПБ48).
27. ГПБ, F.I.297, XV-XVIвв., I ред. (ГПБ297).
28. ГПБ, F.I.756, кон. XVв., I ред. (ГПБ756).
29. ГПБ, F.I.923, XVв., II ред. (ГПБ923).
30. МГУ, собр. Верещагинское, No 818, перв. треть XVIв., Стишной Пролог (Верещ. 818)
31. МГУ, собр. Верещагинское, No 825, вт. пол. XVIв., II ред. (Верещ. 825).
32. РГАДА, ф.181, No 356/805, кон. XVIв., I ред. (МГАМИД805).
33. РГАДА, ф.181, No 666/1178, кон. XV-нач. XVIвв., II ред. (МГАМИД1178).
34. РГАДА, ф.181, No 710/1226, XVIв., II ред. (МГАМИД1226).
35. РГАДА, ф.187, оп.1, No 112, сер. XVIв., I ред. (ЦГАЛИ112).
36. РГАДА, ф.187, оп.1, No 116, 1500г., II ред. (ЦГАЛИ116).
37. РГАДА, ф.187, оп.1, No 117, сер. XVIв., I ред. (ЦГАЛИ117).
38. РГАДА, ф.188, оп.1, No 1176, перв. треть XVIв., II ред. (ЦГАДА1176).
39. РГАДА, ф.201, No 74, XVIIв., II ред. (Обол. 74).
40. РГАДА, ф.381, No 153, XIII-XIVвв., II ред. (Тип. 153).
41. РГАДА, ф.381, No 154, XIII-XIVвв., I ред. (Тип. 154).

42. РГАДА, ф. 381, No 155, XIVв., I ред. (Тип. 155).
43. РГАДА, ф. 381, No 157, XIVв., I ред. (Тип. 157).
44. РГАДА, ф. 381, No 159, сер. XIVв., I ред. (Тип. 159).
45. РГАДА, ф. 381, No 160, XIVв., I ред. (Тип. 160).
46. РГАДА, ф. 381, No 162, кон. XIVв., I ред. (Тип. 162).
47. РГАДА, ф. 381, No 163, 1356г., I ред. (Тип. 163).
48. РГАДА, ф. 381, No 220, 1565г., II ред. (Тип. 220).
49. ЦНБ Украины, собр. Киевской духовной академии, No 178, XVIIв., I+II ред. (КДА178).
50. ЦНБ Украины, собр. Киевской духовной академии, No 414, нач. XVIIв., II ред. (КДА414).
51. ЦНБ Украины, собр. небольших киевских хранилищ, No 530/1664, нач. XVв., II ред. (КХ1664).

Житие Евстафия Плакиды в составе Пролога. Тексты опубликованные:

1. Пролог по рукописи Императорской публичной библиотеки Погодинского Древлехранилища No 58. Вып. 1. Сентябрь - Декабрь. _ Пг., 1916. - Стб. 41-42 (Житие Евстафия П1, юго-славянский извод).
2. Великие Минеи-Четии, собранные всероссийским митрополитом Макарием: Сентябрь, дни 14-24. - Спб., 1868. - Стб. 1283 (Житие Евстафия П2) и стб. 1336 (стишное Житие Евстафия).

Приложение II

Житие Евстафия Плакиды в составе Менология императора Василия (печ. по: Patrologiae cursus completus. Ed. J.-P. Migne. Series graeca. - Paris, 1864. - T. 117. - Col. 61):

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ

Ἄθλησις τοῦ ἁγίου μεγαλομάρτυρος Εὐσταθίου, καὶ τῆς γυναικὸς αὐτοῦ Θεοπίστης, καὶ τῶν τέκνων αὐτῶν Θεοπίστου καὶ Ἀγαπίου.

Ὁ μεγαλομάρτυς Εὐστάθιος ὑπῆρχεν ἐν τῇ Ῥώμῃ στρατηλάτης, ἐπὶ Τραϊανοῦ τοῦ βασιλέως, λεγόμενος

μὲν αὐτὸς Πλακίδας, ἡ δὲ γυνὴ αὐτοῦ Τατιανή. Διὰ δὲ τὴν ἐλεημοσύνην αὐτοῦ ἠθέλησεν ὁ Θεὸς σῶσαι αὐτόν. Κυνηγοῦντι γὰρ αὐτῷ ἐφάνη ὁ Χριστὸς ἐν σχήματι ἐλάφου, ἔχοντος ἐπὶ τῶν κεράτων σταυρὸν λάμποντα ὑπὲρ τὸν ἥλιον καὶ μέσον εἰκόνα τοῦ Χριστοῦ. Καὶ ἐξῆλθε φωνὴ ἐκ τοῦ ἐλάφου λέγουσα· Ὦ Πλακίδα, τί με διώκεις; ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Χριστός. Πιστεύσας οὖν αὐτῷ καὶ βαπτισθεὶς σὺν τῇ γυναικί, καὶ τοῖς τέκνοις, καὶ πάσῃ τῇ οἰκίᾳ, τοσοῦτον ἐπολεμήθη ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὥστε μὴ μόνον τὸν πλοῦτον αὐτοῦ ἀπολέσαι, ἀλλὰ καὶ τὴν γυναῖκα αἰχμάλωτον εἶναι, καὶ τὰ παιδία ὑπὸ θηρίων ἁρπαγῆναι, καὶ αὐτὸν γυμνὸν ἐπὶ ξένης μισθαρνοῦντα, καὶ τρεφόμενον. Ὁ δὲ Θεὸς πάλιν ἐχαρίσατο αὐτῷ καὶ τὴν γυναῖκα, καὶ τὰ τέκνα, καὶ τὸν πλοῦτον. Ζητηθεὶς γὰρ παρὰ τοῦ βασιλέως, ἀπέλαβε τὸ πρότερον ἀξίωμα. Εἶτα διαβληθεὶς εἶναι χριστιανός, ἐβλήθη εἰς χαλκοῦν βοῦν ἐκπυρωθέντα, σὺν τῇ γυναικί, καὶ τοῖς τέκνοις, καὶ ἐτελειώθη.

•

Житие Евстафия Плакиды в составе Пролога I редакции (основной текст - Тип. 154). Приводим наиболее, с нашей точки зрения, важные разночтения, объединяющие списки по группам или являющиеся ярким отличительным признаком конкретной рукописи:

[л. 26, стб. 1] М~(с)ца(1) того(2) въ(3) .К.(4) с~тго(5) м~чнка(6)/ Еоустафья(7) стратилата(8) и(9) Феwписты(10) жены(11) его(12) и(13) ча/дъ(14) ею(15). Феwписта(16) и(17) Агапья(18):/

С~тыи(19) м~чнкъ(20) Еоустафии(21)/ стратилатъ(22) въ(23) Римьсте/мь(24) гра(д)'(25) при(26) ТраиАне(27) ц~ри'(28)/ нарицаемъ(29) самъ(30) Плаки/да.(31) и(32) жена(33) его(34) Татиания.(35)/ бь(36) же(37) б~атъ(38) зѣ-

лю(39) и(40) творА/ще(41) м~л(с)тию(42) къ(43) нищимъ.(44) и(45)/ еще(46) елинъ(47) сы.(48) ловАщю(49) е/моу.(50) явисА(51) елень(52) нача(53)/ гонити(54) и(55) да(56) оуловить(57) и.(58) хотАще(59) же(60) его(61) постигноу/ти(62) оуже.(63) видЬ(64) на(65) рогоу(66) его(67)/ ч~(с)тныи(68) кр~(с)тъ(69) Х~(с)въ.(70) сияе/щь(71) паче(72) с~лнца.(73) посредЬ(74) же(75)/ рогоу(76) образъ(77) Х~(с)въ.(78) и(79) приде(80)/ гла(с)(81) ѡ(т)(82) елени(83) гл~А.(84) ѡ(85) Плаки/до(86) что(87) мА(88) гониши.(89) азъ(90) е//[л.26, стб.2]смь(91) Х~(с)ъ.(92) посемь(93) кр~(с)ивсА'(94)/ толми(95) бравъ(96) сА(97) съ(98) дьяво/ломъ.(99) яже(100) б~атьство(101) его(102)/ погоубити.(103) и(104) женоу(105) его(106) пле/неноу(107) видЬти.(108) и(109) дЬтища(110)/ его(111) въсхыщена(112) ѕверема.(113)/ и(114) самого(115) нища.(116) и(117) паки(118) ѡ/брести(119) женоу(120) свою. (121) и(122) дЬти/ща.(123) въѕискаиоу(124) быти(125) ц~(с)ре/мъ.(126) и(127) приАти(128) пьрвыи(129) санъ,(130)/ напастьми(131) истАзанъ(132) бы/въ.(133) пожрети(134) идоломъ(135) не(136) по/корисА.(137) ввьверженъ(138) быс~(139) въ(140)/ мЬдАнъ(141) волъ(142) и(143) скончасА.(144)/

(1-18) ГПБ756: = II ред. (с сохранением имени жены - тип ГИМ33 и др.).

(3) Пог.58, Унд.75: нет.

(4) Тип.159, Тип.157, МГАМИД805, Тип.160, Тип.162, Ром.94, ВАН 31.6.6, ГПБ297, Пог.601, Тит.1493, ЦГАЛИ117, Тит.1220, Калик.34, ЦГАЛИ112, Пог.58, Унд.75: .К~. стр~ть.

(7) Пог.58, Унд.74: Евьстатия.

(8) ВАН 31.6.30: нет.

(10) ГПБ297, Пог.601, Тит.1493, ЦГАЛИ117, Тит.1220, Калик.34: Феопистими. ЦГАЛИ112: нет.

(10-12) ВАН 31.6.30: жены его Феописты.

(16-18) Тип.159, Тип.157, МГАМИД805, Тип.160, Тип.162, Ром.94, ВАН 31.6.6, ГПБ297, Пог.601, Тит.1493, ЦГАЛИ117,

12* 1519

Тит.1220: Агапия и Феописта. Калик.34: нет.

(49-50) КДА178: = II ред.

(50) ГПБ297, Пог.601, Тит.1493, ЦГАЛИ117, Тит.1220: емоу звЬри. БАН 31.6.30: емоу звЬрь.

(49-51) ГПБ756: любацу (ж) емоу елинь.

(116) КДА178: = II ред.(добавлена вся вставка, см. II ред. 131-143).

(142) Тип.163, Тип.159, Тип.157, МГАМИДВ06, Тип.160, ЦГАЛИ112, БАН 31.6.30, Пог.58, Унд.75, ГПБ756: воль ражен.

(144) КДА178: скончасА за Х~а.

Житие Евстафия Плакиды в составе Пролога II редакции (основной текст - Тип.153). Выделены фрагменты - основные отличительные признаки II редакции:

[л.27об., стб.2] М~(с)ца(1) того(2) въ(3) .К.(4) д~нь(5) стра(с)~(6) с~тго(7)/ м~чника(8) Еоустафия.(9) и(10) же/ны(11) его(12) и(13) чадъ(14) его(15). Феописта(16)/ и(17) Агапия(18)/..

С~тыи(19) м~чникь(20) Еоустафии(21)/ бЬ(22) стратилать(23) в(24) Римь/стЬмь(25) градЬ(26) при(27, Троя/нЬ(28) ц~(с~?)ри'(29) нарицашесА(30) самъ(31)/ Плакида.(32) а(33) жена(34) его(35) Тать/яна.(36)/ бЬ(37) же(38) б~атъ(39) зЬло(40) и(41) тво/рАше(42) м~л(с)тни(43) к(44) нищымъ'(45) и(46)/ еще(47) елинъ(48) сы'(49) и(50) творАщю(51) е/му(52) ловы.(53) и(54) явисА(55) ему(56) еле/нь(57) и(58) начать(59) гонити(60) и(61) да(62) оу/ловить'(63) и(64) хотАщю(65) ему(66) по/стигнути'(67) и(68) видЬ(69) на(70) рогу(71) е/го(72) ч~(с)тныи(73) кр~(с)тъ(74) Х~(с)въ(75) сиющь(76)/ па(ч)~(77) с~лнца.(78) посреди(79) же(80) рогъ(81) о/бразъ(82) Сп~совъ'(83) и(84) приде(85) гла(с)~(86) w(т)(87)/ елени(88) гл~щь.(89) Плакидо(90) что(91)/ мА(92) гониши(93) азъ(94) есмь(95) Х~ъ.(96) и(97)/

посемь(98) кр~(с)тисА.(99) и(100) [illegible](101) и/[illegible](102) свое(103) [illegible].(104) и(105) то/ли(106) с(107) нимь(108) бра(109) сА(110) дьяволъ(111)/ яко(112) все(113) погуби(114) еже(115) имь.(116) и(117) же//[л.28, стб.1]ну(118) его(119) плЬнену(120) видЬти.(121) и(122)/ дЬтища(123)/ его(124) звЬрми(125) всхище/на.(126) и(127) самого(128) нища(129) створи.(130)/ но(131) и~и(с)ти(132) Б~ии(133) [illegible](134) [illegible](135) ему(136)/ w(т)иты.(137) [illegible](138) [illegible](139) В~и(140) оуио/[illegible](м)~(141) [illegible](142) [illegible].(143) и(144) паки(145) ему(146)/ обрЬсти(147) жену(148) свою(149) и(150)/ чадЬ(151) свои.(152) и(153) воиска/ну(154) быти(155) ц~(с)рмь(156) первым(157) санъ(158)/ прияти.(159) и(160) потомь(161) истА-за/нъ(162) быс~(163) пожрети(164) идоломь.(165) и(166)/ не(167) по/юресА(168) ввержень(169) быс~(170) въ(171)/ осуда(172) [illegible](173) [illegible](174) с(175) [illegible](176) и(177) ту(178) [illegible](с)~(179) [illegible](180) Х~ос(181)/ [illegible](182) с~[illegible](183) Тр~[illegible].(184).

---

(6) Верец.825, Тит.241: нет.

(10) ГПБ33, Обол.74, ГПБ48, Тит.226, ГПБ923, Тит.3324, БАН 33.12.4, ЦГАДА1176, БАН 33.12.1, МГАМИД1226, Тип.220, БАН 33.16.6, КДА414, Арх.176, Пог.59, КК1664, БАН 33.19.2, Пог.613, МГАМИД1178, Верец.825, Тит.241, Мих.222, БАН 33.8.1: и Феопистии. ОЛДП423, ЦГАЛИ116: и Татаны.

(13-15) Обол.74: нет.

(52) Мих.222: нет.

(104) Мих.222, БАН 33.8.1: убогимь.

Текст стишного Жития Евстафия Плакиды по первому изданию Пролога 29.VII.1641 (выделены вставленные цитаты из первого перевода "большого" Жития):

[л.о~е] М~(с)ца тогоже. в к~ д~нь. с~таго великомч~ника/

Еустафiа иподружiа его Өеопистiя и/ чадъ ею Агапiа иӨеописта. Бл~гослови w(т)~че. с~ти(х). Еустафiа волъ мѣдА(н)-всеро(д)на опали,/ и всеродна ты сп~саеши слове Б~жiи. въ к~и/ Еустафiа сроженiе(м) его волъ купно сожже./

[л. о~е об.] Сiи с~тый Еустафiи м~чнкъ, бАше воевода/ въ Римьстѣмъ градѣ приТроАнѣ царѣ,/ зовомыи Плакида, и жена его ТатiАна./ бАху богати зѣло, предовахусА омыло/стыни нищи(х) аще iеллини бАху. ловАщу же/ ему нѣкогда, явисА елень, иначатъ гони/ти его. и егда нача оустизати его, иви/дѣ посредѣ рогъ его ч~(с)тныи кр~(с)тъ Х~(с)въ,/ сiАющь паче с~лнца. иприiиде къ нему гласъ/ w(т) еленА гл~щь, wПлакидо, чтомА гони/ши. азъ есмь I~с Х~с, егоже ты н~вѣ невѣ/дыи чтеши добрыАбо твоА дѣтели яже/ твориши нищимъ, взыдоша предъ мА./ да того ради прiидо(х) явитисА тебѣ живо/тнѣмъ семъ, iоулови ти тебе. слышавъ/ стратилатъ* крестисА. и толико ратованъ бысть w(т) ч~вко оубiицы дьявола, яко и/ богатьство ему погуби, жену его плѣнену видети сотвори, идѣти звѣрми/ расхищены, итого видѣти вимшетѣ. та/же паки потомъ обрѣте жену свою и дѣти,/ взыскану бывшу w(т) царА, ипрiемшу пе/рвую власть; Поумертвiиже ТроАна/ царА, АнъдреАну царьство прiимшу./ ипонуженъ бысть пожрети идоломъ,// [л. о~s] ине покоривсА, ввержен бысть вволъ мѣ/дАнъ раждженъ сьеною исчады. итако муче/нiА вѣнецъ прiАша;

----

*Ср. в минейном тексте: "Азъ/ есмь I~с Х~с. его же ты не вѣдыи чтеши. до/брыя бо твоя дѣтели, яже ты твориши ни/щимъ. взыдоша пре(д) мА. да того ра(д) прiидо(х)/ явитисА тебѣ, на животнѣмъ семъ оуло/вити тебе ... сия/ слышавъ стратилатъ, и ... спаде с конА (РГБ, ф. 304, No 666, XV в., л. 82об.).